

Semblance biographique du traducteur.

JEUDY, Erickson (Port-au-Prince, 1991). Formation Master Philosophie, Paris 8; Philosophie Premier cycle à l'Université d'État d'Haïti; Formation Arts dramatiques à l'École Nationale des arts (ENARTS).

Culture

Institution : Cercle des Esprits Libres pour la Littérature et les Arts (CELLARTS).

Fonction : Metteur en scène.

Institution : PLUME (Podium des Littéraires Unis pour un Mouvement d'Écriture)

Fonction : Coordonnateur, Écrivain

Distinction : Meilleure dramaturgie pour la quatrième édition du festival de théâtre **Théâtrophie**, avec la Pièce **Cicatrices du temps** (du 27 mars au 03 avril 2015).

Idefi CréaTic

Atelier-laboratoire : Créativité, construction, Proverbes

Janvier 2017.

Congres de la philosophie de la danse : Couverture audiovisuelle. (juin 2017, Madrid).

Conter Mémoire : Projet en cours.

Sur l'expérience de la traduction

L'expérience de traduire homologue celle de la création. Une création au second degré. Une création à partir d'un lieu textuel, un *déjà-là*. Cette expérience se base sur une question assez fondamentale: comment dire autrement ce qui a été déjà dit? Autrement dit, comment dire dans une autre langue ce qui a été déjà dit dans une langue étrangère. Mon expérience avec cette traduction du poème de Mahmoud Darwish a été plus qu'une simple question de comment dire autrement. Elle a été même et profondément cette question, plus complexe, de savoir comment tenir le souffle poétique, la musicalité du texte, tout en disant autrement et dans une autre langue. Si le créole haïtien ne contient pas autant de mots que le français ou encore moins que l'anglais, il existe encore un problème plus profond : le cadre référentiel du poème prend place dans une autre culture. Donc, la traduction du texte devient aussi traduction de culture. Comment traduire une culture dans une autre sans la trahir ? Donc la fidélité au texte -aussi qu'à la culture- se présente comme une arme à double tranchant: elle garantit la loyauté au discours de l'auteur, mais aussi, elle devient ce blocage et cette hésitation sur quel mot est digne de traduire quel autre ; sur s'il faut trouver un mot ou une expression pour traduire un autre mot, etc.

Toutefois, côté historique du texte semble m'avoir rattrapé et m'avoir mis à la place de son auteur. L'envahissement et la colonisation de Saint-Dominique par les européens semble pouvoir me mettre dans la peau de l'auteur et me faire ressentir la force de ce discours dans ma langue maternelle qu'est le créole.

Ainsi, mon désir de faire lire et entendre ce texte en créole a été ma principale source de motivation. L'expérience de traduire le texte en créole a été l'une des plus belles.

Sou eksperyans tradikson an

Esperyans tradiksyon an sanble tèt koupe ak esparyans kreyasyon an. Esperyans sa pran tout fòs li nan yon kesyon fondamantal : kòman n ka di sa ki te di deja yon lòt fason. Esperyans mwen avek powèm Mahmoud Darwish la te plis pase yon senp kesyon kòman n ka di yon lòt fason osnon, Kòman n ka di nan yon lang sa ki te deja di nan yon lang etranje. Se te menm, epi nan tout pwofondè l, yon kesyon pi konplike, sou kòman nou ka konsève souf powetik la, mizik ki nan teks la, pandan na di l yon lòt fason ak nan yon lòt lang. Si kreyòl ayisyen pa gen menm kantite mo ak fransè a, alevwa pou anglè a, gen yon pwoblèm ki pi granmoun pase sa toujou : se kòman n ka tradui yon kilti nan yon lòt kilti. kòman n ka tradui yon lòt kilti san nou pa ba l kou nan do. Kidonk fidèlite ak tèks la - ak kilti a tou- parèt tankou yon kouto de bò : li bay garanti n ap ret soude ak diskou otè a, an menm tan an, li tounen yon blokaj, yon kè sote sou ki mo ki diy pou tradui ki lòt mo ; osnon sou eske se yon mo osnon yon ekspresyon ki ka trdui yon lòt mo, elt.

Pandanstan, ta sanble kote istorik teks la te met men anba gagann mwen et te mete m nan plas otè a. Jan ewòpeyen yo te anvayi ak kolonize sendomenglan sanble ka mete m nan po otè a epi fè m santi fòs diskou sa genyen nan lang manman ki se kreyòl.

Se konsa, dezi pou m fè moun li ak tandè tèks sa an kreyòl se te prensipal sous motivasyon m. Eksperyans tradui tèks sa se te youn nan pi bèl ekperyans mwen.